Aleksusklim

Alteya

Steeldragon

Томас

**Cpl. Gabrielle** / Капрал Габриэл   
лучше все-таки Габриэль.

Но не -ЕЛЬ, да? А то Word говорит, мол «Габриель» надо!

Нет, никаких ёлок.

И фею, и птичку-калибри - обеих зовут Gabrielle. Пусть тогда калибри-француженка будет Габриэль, а фея - Габриэлла.

Как по-русски нормально сократить "капрала" - не знаю.

А заменить? Мы ж сейчас их так всех повысим. Или наоборот расжалуем…

Раз уж Бёрд теперь капитан, почему бы не повысить капрала до сержанта?

«Серж. Габриэл» ? 

Sir! The situation is this, yesterday at 1845 hours the rhynocs invaded. We defended as best we could, sir, but without your leadership we didn't put up an effective resistance. By 1900 hours the rest of the squad was captured and the rhynocs had complete control of the base.   
  
Сэр! Докладываю ситуацию: вчера в 18:45 носороги напали на нас. Мы защищали базу как могли, сэр, но без вашего руководства мы не сумели оказать им должного сопротивления. Около 19:00 почти весь отряд был захвачен в плен, а носороги взяли полный контроль над базой.   
  
К нам вторглись ?

Там даже не «к нам», а просто вторглись.

Ну я подумала, что так звучит лучше. Но как хотите.

обороняли

-ЛИСЬ

Мне показалось, что «обороняли базу» звучит «официальнее» чем просто «оборонялись». Но опять же, на ваше усмотрение.

командования

Ещё варианты есть?

А чем плохо «командование»? Есть руководство, предводительство, да хоть лидерство. Только «командование» по-моему более «уставное» словечко. А вообще, существуют же определенные закрепленные команды и военные термины, начиная от «Шагом марш!» заканчивая всякими «командование» и «доложить обстановку». Неужели нет какого-то списка, сборника, словаря или чего-то еще? Я вот пыталась найти – без толку. 

противник ?

Вместо последнего rhynocs? Можно.

*Вообще там произносится именно "Nineteen hundred hours" - это точно равно "девятнадцать ноль ноль"?*

Ух-ты, не заметил. Ну может «девятнадцать ровно»?   
 Ну я имею в виду, это точно имеется в виду время 7 вечера, а не что-то другое? Если да, то лучше

оставить «ноль ноль», а не «ровно» я думаю.

По смыслу вроде да: их хватило лишь на пятнадцать минут.

Итого:   
Сэр! Докладываю ситуацию: вчера в 18:45 к нам вторглись носороги. Мы обороняли базу как могли, сэр, но без вашего командования мы не сумели оказать им должного сопротивления. Около 19:00 почти весь отряд был захвачен в плен, а противник взял полный контроль над базой. 

**Сэр! Докладываю ситуацию: вчера в 18:45 вторглись носороги. Мы оборонялись как могли, сэр, но без вашего командования мы не сумели оказать им должного сопротивления. Около 19:00 почти весь отряд был захвачен в плен, а противник взял полный контроль над базой.**

-------------------   
  
Recommend you take the enemy out with your rockets by pressing the { button, sir!   
Рекомендую вам уничтожать врагов с помощью ваших ракет, нажимая кнопку {, сэр!   
«ликвидировать противника»? Но «противник» повторяется…   
Ликвидировать неприятеля?

Если «неприятель» действительно употребляется как военный термин (не могу припомнить примеров), то замечательно.

Во, нашла. Под цифрой 2.   
Значение слова Неприятель по словарю Ушакова:   
НЕПРИЯТЕЛЬ   
неприятеля, м. 1. Человек, враждебно, неприязненно относящийся к кому-чему-н. Нажить себе неприятелей. 2. только ед. Противник, войска воюющей противной стороны. Атаковать неприятеля. Неприятель оставил свои позиции. 

**Рекомендую вам ликвидировать неприятеля с помощью ваших ракет, нажимая кнопку {, сэр!**

----------------------   
  
One carefully placed rocket blast should take this door down, sir.   
Один аккуратный выстрел ракетой должен вскрыть эту дверь, сэр.   
  
прицельный 

**Один прицельный выстрел ракетой должен вскрыть эту дверь, сэр.**

--------------   
  
Sir! I've captured the enemy rations. They won't march far on an empty stomach.   
Сэр! Я захватил их склад с едой. Они не смогут долго стоять на пустой желудок.   
  
*Это вроде бы "колибри-девочки", поэтому следует все глаголы переделать в женский род.*   
Провиантом, продовольствием, провизией   
Враг 

the way out of this next cave

Это что, «выход из этой следующей пещеры»? 

Next здесь скорее «ближайший», «соседний» а не «следующий». Сочетание слов и правда странноватое, но по ситуации понятно, что там имеется в виду.

> Они *не смогут долго стоять* на пустой желудок.

"долго не протянут" - ? 

**Сэр! Я захватила их склад с продовольствием. Враг на пустой желудок долго не протянет.**

-------------------   
  
Sir! The rhynocs have blocked the way out of this next cave with a security door, and I don't think you'll be able to blast your way through this one. Recommend you land on the weights and carry them to the *pressure sensitive security switches*either side of the door. When in position press the > button to drop the weight. Press the } button once to look down, press it again to look up, sir! &[Land on item to pick it up. &[The > button drops item. &[Use the } button to change views.   
  
Сэр! Носороги заблокировали путь в следующую пещеру очень прочной дверью, и я не думаю что вы сможете ее пробить. Рекомендую вам подобрать гири и перенести их на выключатели, находящиеся возле двери. Они срабатывают только под очень большим давлением. Когда вы донесете гирю до места, нажмите кнопку > и сбросьте ее. Нажмите кнопку } чтобы посмотреть вниз, и нажмите ее снова чтобы посмотреть вверх, сэр! &[Подлететь к гире и взять ее. &[Кнопка > - сбросить гирю. &[ } - изменить вид.   
  
Проход ?   
Вам удастся ?   
В словаре - "защитная дверь", еще как вариант - "укрепленной" ?

«бронированной»?

Да, мне нравится. 

расположенные   
  
Подлети и возьми гирю   
  
*У Вектора "pressure sensitive security switches" - "высокочувствительные выключатели системы охраны" - ввернут "навороченный термин", у нас наоборот - разбито на две фразы. Как лучше?*

Они не «чувствительные», а «от давления чувствительные».

Скорее «чувствительные к давлению». Еще нашла варианты:   
реагирующий на давление; реагирующий при нажатии; чувствительный к нажиму; активизирующийся под давлением

А нельзя сказать «датчики давления» или «детекторы» какие-нибудь?

Можно, только пожалуйста вплетите это в общий перевод реплики «The rhynocs have blocked the way out of this next cave with a security door, and I don't think you'll be able to blast your way through this one. Recommend you land on the weights and carry them to the pressure sensitive security switcheseither side of the door.»

.   
«Носороги заблокировали выход в следующую пещеру бронированной дверью, и я не думаю, что вам удастся пробить такую. Рекомендую вам подобрать гири и перенести их на детекторы давления, расположенные по обеим сторонам от двери.»   
  
Ну и дальше там:   
  
«После захода с гирей на цель, нажмите > и сбросьте её. Нажмите }, чтобы посмотреть вниз, и снова }, чтобы смотреть вперёд, сэр! &[Подлети к гире и возьми её. &[Кнопка > - сбросить гирю. &[ } - изменить вид.» 

Ага, замечательно.

*А вообще "заблокировать дверью" -по-моему странновато. Оставила слово "блокировать" именно за его "милитаристский" оттенок, но подходит ли оно к "двери"...*

*>either side of the door.*

Это «по разные стороны от двери»? 

«По обеим сторонам от двери». Но к чему такие сложности? Мы же не дословный перевод делаем.   
 Да просто смысл везде доконца-допонять пытаюсь.

*>Когда вы донесете гирю до места*

На «When in position»?   
  
Это может быть военный термин, вроде бы в Контре боты говорят что-то типа «I’m on position» когда заседают кемперить.

Я нашла перевод «be in position» - «быть в состоянии/располагать средствами/иметь возможность/мочь что-л. сделать». И как раз это в военном контексте.

И как тогда переводим «When in position»?

Мне нравится ваш вариант.

*>Подлети и возьми гирю*

Всё. Ну, началось.   
  
Вперёд, посмотрим, во что нам это выльется. Одно радует, теперь нигде не будет сомнений! 

**Сэр! Носороги заблокировали выход в следующую пещеру бронированной дверью, и я не думаю, что вам удастся пробить такую. Рекомендую вам подобрать гири и перенести их на детекторы давления, расположенные по обеим сторонам от двери. После захода с гирей на цель, нажмите > и сбросьте её. Нажмите }, чтобы посмотреть вниз, и снова }, чтобы смотреть вперёд, сэр! &[Подлети к гире и возьми её. &[Кнопка > - сбросить гирю. &[ } - изменить вид.**

----------------------   
  
Keep fighting the good fight sir! We're almost there, and I'm, uh, right behind you...   
  
Сэр, вы отлично сражаетесь! Мы почти у цели, я буду за вами...   
  
*fight the good fight - бороться за правое дело\ бороться за свои принципы\ бороться за свои убеждения\ бороться за справедливое дело \ вести принципиальную борьбу   
Но в другом контексте - put up a good fight - оказать решительное сопротивление\ сражаться храбро \ сражаться мужественно   
Думаю, наш вариант нужно как-то переделать.* 

Keep fighting the good fight

«Продолжайте браво сражаться» – ?   
  
Стилистика… Такая «эпосно-балладная», что ли. Да и я так посмотрела, по-моему, упор не на «храбрость» нужен, а на «борьбу за справедливое дело» сиречь отвоевывание базы. И еще что-то вспомнилось «наше дело правое – мы победим». ) Хотя глянула – там в оригинале: «Наше дело правое, враг будет разбит, победа будет за нами». Первая часть фразы слишком палевная, а вот может вставить вторую? «Не прекращайте боевых действий, сэр. Враг будет разбит, победа будет за нами» ? Патриотичная пасхалочка.

Безупречно. 

**Не прекращайте боевых действий, сэр. Враг будет разбит, победа будет за нами.**

----------------   
Mission accomplished. It's great to have you back, sir.   
  
Миссия завершена, сэр. Хорошо, что вы вернулись.   
  
Боевая задача выполнена   
*"Хорошо, что" - тоже хотелось бы переделать, но не знаю как лучше.*   
«Мы рады вашему возвращению» – ?

"Мы рады вас видеть" - ??

…Или мы рады вас *иметь*. (там «have» а не «see» – типа, «хорошо что вы снова с нами»)   
Там дело не столько в отношении колибри к возвращению нашего героя, а в том, что без него дела пошли из рук вон плохо – за 15 минут базу захватили, а всех горе-защитничков распихали по клеткам, а тут – командир вернулся, наподдал всем носорогам, всех освободил и навел порядок. Акцент на результате его возвращения, я думаю.   
«Просто замечательно, что вы вернулись, сэр»? «Как же здорово, ..» ?

Тогда второе подойдёт. 

**Боевая задача выполнена. Как же здорово, что вы вернулись.**

--------------------   
  
Sir! We need to rescue the rest of the squad before we can launch a raid on the Sorceress's castle.   
Сэр! Нужно спасти наших, попавших в плен, до того как мы сможем пойти на захват замка Колдуньи.   
  
Нужно освободить из плена остальной отряд, прежде чем мы сможем совершить налёт на замок Колдуньи.   
  
*"Налет" — думаю, применительно к крылатому птичьему отряду будет прикольно* 

*>освободить из плена остальной отряд*

Как вылить остальной бензин…   
  
Может «освободить оставшихся солдат»?   
Тогда лучше "освободить других бойцов", а то слишком много свистяще-шипящих.

Если только сделать ударение на «других», а не «бойцов» или «освободить». 

А слово «остальных» совсем не катит? Я за «освободить остальных солдат» или «освободить других солдат» («боец» по-моему несколько неформально). 

>Я за «освободить остальных солдат»

Давайте.

**Сэр! Нужно освободить остальных солдат, прежде чем мы сможем совершить налёт на замок Колдуньи.**

------------------- 

Awaiting orders, sir.   
  
Жду приказов, сэр. 

**Жду приказов, сэр.**

-----------------------------   
**Sgt. Byrd**   
  
I have to train the hummingbirds. They must be in peak physical condition if we're going to take on the Sorceress.   
Я тренирую моих солдат-колибри. Они должны быть в отличной физической форме, если мы хотим захватить Колдунью.   
  
Обучаю   
Я должен / мне нужно обучать ? *или не стоит?*

Либо «обучаю», либо «моя задача – обучать»

«Моя задача» вносит прикольный оттенок, но не будет ли она выглядеть «переводом» - не покажется ли человеку, незнакомому с оригиналом, что мы просто под кальку переписали английскую фразу? А то «как-то не по-русски» начинается предложение.

Прилагательное! «Моя главная/ единственная/ основная/ первостепенная/ первоочередная/ наиважнейшая задача» ?

Планируем/намерены   
атаковать / ударить по   
 «намерены ударить по».

**Моя первостепенная задача - обучать солдат-колибри. Они должны быть в отличной физической форме, если мы намерены ударить по Колдунье.**

------------------   
Don't worry I'll have the hummingbirds whipped into shape in no time. &Leave the level? &Yes &No   
  
Не волнуйся, мои солдаты-колибри придут в форму в кратчайшие сроки. &Выйти из уровня? &Да &Нет   
  
не беспокойся / Отставить беспокойство. (именно с точкой) 

!!   
  
Насчёт *такой* точки согласен, она ещё как может поменять оттенок предложения. Недавно вот встретил: «Если это строение будет разрушено, оно уничтожит всю планету, включая вас.» При этом в оригинале было: «If this building is destroyed it will destroy the entire planet. Which includes you.» Куда круче! 

>*придут в форму*

Форму-форму.. что он, скульптор? Тогда в предыдущем случае «в хорошей физической подготовке»? (или так не говорят?) 

«быть\_в\_подготовке» - точно нет. Быть в ней нельзя, ее можно иметь, и то не факт.   
«Я обучаю моих солдат-колибри. Они должны быть хорошо подготовлены, если мы намерены ударить по Колдунье»   
А whip into shape – это по идее «привести в должный вид; довести до ума; привести в порядок; привести в божеский вид; обучить; натаскать»   
«Отставить беспокойство. Мои солдаты-колибри мигом будут в надлежащем состоянии.» - ?   
Ну и для дубля: «Беспокойство неуместно, Спайро. Я натаскаю моих солдат в два счёта». 

Все три правки принимаются. 

**Отставить беспокойство. Мои солдаты-колибри мигом будут в надлежащем состоянии. &Выходишь из уровня? &Да &Нет**

**Беспокойство неуместно, Спайро. Я натаскаю моих солдат в два счёта. &Боевая задача не выполнена.Точно выйти? &Да &Нет**

------------------   
  
**Tally ho**, Spyro, I'm sure I'll see you around!   
  
Я уверен, мы еще встретимся! 

**Цитата**

The phrase tally-ho is a largely British phrase, used in foxhunting and other forms of hunting with hounds, shouted when a rider or follower sees the fox (or other quarry).   
  
Air forces:   
This expression became commonly used during the Second World War by English-speaking fighter pilots to say that an enemy aircrafthas been sighted. It is still used today for this purpose, and also applies to sighting ground targets, though it is generally shortened to "Tally."

*В словаре в военном контексте*[*предложен*](http://www.spyro-realms.com/go?http://www.multitran.ru/c/m.exe?a=3&&s=Tally%20ho&l1=1&l2=2)*вариант перевода "цель вижу ..." и "внимание, противник".   
Как перевести в нашем случае - я не знаю. Лучше подобрать что-то свое, военное, но чтобы было в тему. Но опять-таки - вариантов у меня нет.*   
  
«Обмундироваться, Спайро»!   
Звучит как ругательство, вроде "обмундироваться можно!". Конечно, многое зависит от интонации...

))   
  
Так и было! В стиле, «Я чуть не обмундировался!!»   
(есть ещё «обсигналился»)

~~«Совсем обмундерел, мундеряк недомундёренный»~~ Кхем, так о чем это я? А, да. Пыталась найти еще что-нибудь, но как-то все не то. Пришло сейчас в голову:   
«Ать-два, Спайро! Мы еще непременно встретимся!» - ?

Канает, ещё как.

**Ать-два, Спайро! Мы еще непременно встретимся!**

--------------   
  
Any time you wanna leave just say so.   
Если хочешь уйти - только скажи. 

**Если хочешь уйти - только скажи.**

--------------   
  
Don't worry I'll have the hummingbirds whipped into shape in no time. &Level not finished... &Do you really want to leave? &Yes &No   
  
Не волнуйся, мои солдаты-колибри придут в форму в кратчайшие сроки. &Миссия не завершена.Точно выйти? &Да &Нет   
  
повтор фразы - правки те же, что и выше   
  
Озвучки тоже две, так что можно фантазировать.

-----------------   
  
**Pvt. Claire** / Солдат Клар   
варианты Клара/Клэр, еще Клер, которое обозначено как французский вариант этого имени (а у птичек вроде бы французский акцент).   
Лучше "солдат" или "рядовой"?

Наверно, второе. На «звание» больше похоже.   
  
  
Thank you, sir. &[Free ^ other hummingbird soldiers.   
  
Спасибо, сэр. &[Освободите еще ^ солдат-колибри.   
  
*Может "благодарю"?*   
Да. 

**Благодарю, сэр. &[Освободи еще ^ солдат-колибри.**

------------   
  
Before I was captured, I recovered this egg from the enemy, sir!   
  
В бою я отобрал это яйцо у врага, сэр!   
  
До своего пленения я отобрала это яйцо у противника, сэр!

**До своего пленения я отобрала это яйцо у противника, сэр!**

------------------------------   
  
Thank you, sir. &[Free 1 other hummingbird soldier.   
Спасибо, сэр. &[Освободите последнего солдата.   
  
ПоследнЕГО солдата — как-то не очень звучит по отношению к «колибри-девочкам»...   
А то что «Освободите» вместо «Освободи»?   
Как-то на фоне уважительного обращения на "вы" солдат к пингвину упустила это из виду

**Благодарю, сэр. &[Освободи еще одного солдата-колибри.**

-----------------------   
  
Thank you, sir.   
Спасибо, сэр. 

**Благодарю, сэр.**

---------------   
Pvt. Nikita/Солдат Ник   
Никита / Ника / Николь   
Николь!

I'm ready to be debriefed, sir. &[Free ^ other hummingbird soldiers.   
Я готов докладывать, сэр. &[Освободите еще ^ солдат-колибри.   
  
Готова докладывать, сэр. 

**Готова докладывать, сэр. &[Освободи еще ^ солдат-колибри.**

-------------------   
Before I was captured, I recovered this egg from the enemy, sir!   
В бою я отобрал это яйцо у врага, сэр!   
I'm ready to be debriefed, sir. &[Free 1 other hummingbird soldier.   
Я готов докладывать, сэр. &[Освободите последнего солдата.   
I'm ready to be debriefed, sir.   
Я готов докладывать, сэр.   
  
Дубли. Соответственно, правки те же, что и к предыдущим фразам. Думаю, здесь не стоит переводить фразы по-разному, т.к. колибри отвечают "по уставу", а там должно быть единообразие. 

Они ещё и не звучать рядом.   
  
--------------   
  
**Pvt. Chloe**  
Хлоя / Клои / Клоя   
Хлоя – слишком распространенное, а Клоя – слишком редкое. Клои отправляется туда же, куда Зои, так что выбираю Хлою.   
  
Reporting for duty, sir! &[Free ^ other hummingbird soldiers.   
  
Прибыла на службу, сэр!   
Мы переврали, да?

Кстати говоря нет. Report for duty – «прибыть/явиться на службу/дежурство/работу».

Before I was captured, I recovered this egg from the enemy, sir!   
Reporting for duty, sir! &[Free 1 other hummingbird soldier.   
Reporting for duty, sir!   
И снова дубли.

**Прибыла на службу, сэр!**

------------   
  
Pvt. Eloise/Солдат Эл   
Элоиза / Элоиз   
Наверно Элоиза.

Request permission to cheer, sir... Hip Hip Hooray! &[Free ^ other hummingbird soldiers.

Разрешите поприветствовать, сэр... Гип-гип - Ура! &[Освободите еще ^ солдат-колибри.   
  
Разрешите выразить радость ??

Хорошо, но в «Гип-гип - Ура!» тире не нужно, оригинал озвучен с ускорением и ударением на последний слог типа «гипгипурАА». 

**Разрешите выразить радость, сэр... Гип-гип ура! &[Освободи еще ^ солдат-колибри.**

----------------------   
Before I was captured, I recovered this egg from the enemy, sir!   
В бою я отобрал это яйцо у врага, сэр!   
Request permission to cheer, sir... Hip Hip Hooray! &[Free 1 other hummingbird soldier.   
Разрешите поприветствовать, сэр... Гип-гип - Ура! &[Освободите последнего солдата.   
Request permission to cheer, sir... Hip Hip Hooray!   
Разрешите поприветствовать, сэр... Гип-гип - Ура!   
  
-----------   
  
**Pvt. Helene**/Солдат Хелен   
Элен / Хелена / Елена   
Элен.

What are your orders, sir? &[Free ^ other hummingbird soldiers.   
Какие будут приказы, сэр? &[Освободите еще ^ солдат-колибри.   
Before I was captured, I recovered this egg from the enemy, sir!   
В бою я отобрал это яйцо у врага, сэр!   
What are your orders, sir? &[Free 1 other hummingbird soldier.   
Какие будут приказы, сэр? &[Освободите последнего солдата.   
[3\*]What are your orders, sir?   
Какие будут приказы, сэр?

**Какие будут приказы, сэр? &[Освободи еще ^ солдат-колибри.**